

AU MUSÉE AVEC MA CLASSE :

A LA DÉCOUVERTE DU TEXTE D'OVIDE EN LATIN

« quique a me **morte** reuelli
heu sola poteris, poteris nec morte reuelli.
hoc tamen amborum **uerbis** estote **rogati**,
o multum miseri meus illiusque parentes,
ut, quos certus **amor**, quos hora nouissima **iunxit**,
conponi tumulo non inuideatis eodem;
at tu quae **ramis arbor** miserabile **corpus**
nunc tegis unius, mox es tectura **duorum**
signa tene caedis pullosque et luctibus aptos
semper habe fetus, **gemini** monimenta cruoris."
dixit et aptato pectus mucrone sub imum
incubuit **ferro**, quod adhuc a caede tepebat.
uota tamen tetigere **deos**, tetigere parentes;
nam **color** in pomo est, ubi permaturuit, ater,
quodque rogis superest, una **requiescit** in urna. »

Ovide, *Métamorphoses* IV, v. 152 à 166.

« Hélas ! Le trépas seul pouvait nous séparer : qu'il n'ait pas même aujourd'hui ce pouvoir ! Ô vous, parents trop malheureux ! Vous, mon père, et vous qui fûtes le sien, écoutez ma dernière prière ! Ne refusez pas un même tombeau à ceux qu'un même amour, un même trépas a voulu réunir ! Et toi, arbre fatal, qui de ton ombre couvre le corps de Pyrame, et vas bientôt couvrir le mien conserve l'empreinte de notre sang ! Porte désormais des fruits symboles de douleur et de larmes, sanglant témoignage du double sacrifice de deux amants" ! Elle dit, et saisissant le fer encore fumant du sang de Pyrame, elle l'appuie sur son sein, et tombe et meurt sur le corps de son amant. Ses vœux furent exaucés, les dieux les entendirent : ils touchèrent leurs parents; la mère se teignit de pourpre en mûrissant; une même urne renferma la cendre des deux amants ». *Traduction de l'université de Louvain, libre de droits (<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/>)*

RESUME

L'histoire se passe à Babylone. Pyrame et Thisbé sont deux jeunes gens, voisins et amoureux l'un de l'autre. Leurs familles refusent leur mariage. Trompant la vigilance de leurs aînés, ils profitent d'une fissure dans le mur qui sépare leur maison pour se dire des mots doux et convenir d'un rendez-vous au crépuscule sous un vieux mûrier. L'arbre portait alors des fruits blancs. Thisbé arrive la première. Mais voilà que soudain une lionne à la gueule ensanglantée survient. La jeune fille prend peur et dans sa fuite laisse tomber son voile. Le félin vient le flairer, le mord et le déchire, le laissant couvert de sang. Pyrame arrive et, voyant le voile et les empreintes de la lionne sur le sol, en déduit que le pire est arrivé. Ne pouvant supporter la mort de son aimée, il saisit l'épée qu'il tenait à sa ceinture et la plonge dans sa poitrine. Son sang jaillit et cette pluie vient arroser le mûrier. La racine de l'arbre, baignée de sang, donne la couleur pourpre à ses fruits. Cependant Thisbé revient et s'emparant de l'épée, l'appuie sur sa poitrine et se laisse tomber sur le corps de son amant.

PROLONGEMENT

Montrer l'inspiration ovidienne dans l'œuvre de Shakespeare *Roméo et Juliette*.



DEVINEZ LE SENS DES MOTS LATINS

mors, mortis, f
verbum, i, n

rogatus, participe passé de
rogo, as, are.

amor, oris, m

jungo, is, ere, junxi, junctum

ramus, i, m

arbor, oris, f

corpus, corporis, n
duo, ae, o

geminus, a, um

ferrum, i, n

deus, i, m

color, coloris, m

requiesco, is, ere qui se
forme sur le radical de
quies, etis, f

